

## Analysis of Professional and Non-Professional Subtitling of Chapter One of Kimetsu No Yaiba

### Análisis del subtítulo profesional y no profesional del capítulo uno de Kimetsu no Yaiba

Tania Lizbeth Vázquez Ovando

Tania Lizbeth Vázquez Ovando

<https://orcid.org/0009-0002-4812-2317>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Autor correspondiente.

María de los Ángeles Hernández Alipi

<http://orcid.org/0000-0001-7218-0395>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

---

#### ABSTRACT

*This article examines and compares the quality and accuracy of professional and non-professional subtitles from minutes 6:00 to 8:00 of chapter 1 of the anime Kimetsu no Yaiba, also known as “Demon Slayer.” It analyzes the accuracy of the words, whether the text makes sense, and the techniques chosen by the translator. The results reveal significant differences between the two types of subtitles, highlighting strengths and weaknesses in each case. On the one hand, professional translators strive to create short, easy-to-read sentences, adapting the language to make it accessible to the audience. On the other hand, fan-made subtitles tend to be more detailed; although they sometimes make punctuation mistakes, they try to keep original words and nicknames that are meaningful to anime fans. In the minutes analyzed, the professional seeks clarity, while the amateur seeks to keep the Japanese essence intact. In conclusion, the study shows that good subtitling is vital to enjoying the series: while professionalism provides order and comfort, the work of fans provides a special connection to the original culture. Both styles have a different impact on how the viewer experiences and feels the story.*

**Keywords:** anime; subtitles; subtitling; audiovisual translation

#### RESUMEN

*El presente artículo examina, compara la calidad y precisión de subtítulos profesionales y no profesionales en los minutos 6:00 a 8:00 del capítulo 1 del anime Kimetsu no Yaiba, también llamado “Demon Slayer”. Analiza: la precisión de las palabras, que el texto tenga sentido y las técnicas que eligió el traductor. Por eso, los resultados revelan diferencias significativas entre ambos tipos de subtítulos, destacando fortalezas como debilidades en cada caso. Por un lado, los traductores profesionales se esfuerzan por crear frases cortas y fáciles de leer, adaptando el lenguaje para que sea accesible al público. Por otro lado, los subtítulos hechos por fans suelen ser más detallados; aunque a veces cometen errores de puntuación, intentan mantener palabras originales y apodos que para los seguidores del anime son significativas. En los minutos analizados, se nota que el profesional busca claridad, mientras que el aficionado busca mantener la esencia japonesa intacta. En conclusión, el estudio demuestra que un buen subtítulo es vital para disfrutar la serie: mientras que el profesionalismo da orden y comodidad, el trabajo de los fans aporta una conexión especial con la cultura original. Ambos estilos impactan de forma distinta en cómo el espectador vive y siente la historia.*

**Palabras clave:** anime; subtítulos; subtitulación; traducción audiovisual

---

Date of Submission: 22-03-2026

Date of acceptance: 04-04-2026

---

#### I.INTRODUCCIÓN

El subtítulo es un canal vital que facilita el intercambio intercultural de narrativas audiovisuales, especialmente en el ámbito del anime, un género de animación japonesa que goza de gran popularidad. El auge de la prominencia global del anime, personificado por la aclamación generalizada que ha obtenido Kimetsu No

Yaiba (Demon Slayer), ha puesto de relieve la necesidad imperiosa de contar con subtítulos meticulosamente elaborados. Estos subtítulos trascienden el mero adorno textual; constituyen el eje que permite al público no japonés sumergirse en el multifacético tapiz de temas, emociones y matices culturales que se entrelazan en las narrativas del anime. En el ámbito del subtitulado, se distinguen dos paradigmas: el subtitulado profesional y el no profesional. El primero se caracteriza por un proceso meticuloso que se rige por el estricto cumplimiento de las normas del sector, evaluaciones de calidad exhaustivas y la experiencia de lingüistas y traductores veteranos.

Constanza Guzmán, M., (2008, como se citó en Gregory Rabassa: el rastro de un traductor visible 2008) “la traducción es un viaje por mar de una orilla a otra. A veces me considero un contrabandista: cruzo la frontera del lenguaje con mi botín de palabras, ideas, imágenes y metáforas”.

En esta cita observamos el significado de la subtitulación, en lo que los traductores toman por el panorama lingüístico para mostrar al público la esencia de la narración, a pesar de las fronteras culturales. Por el contrario, la subtitulación por no profesionales, suelen ser hechos por fans apasionados, que tienen la motivación por el material original. Mientras que los subtitulados profesionales reflejan una precisión, coherencia y fidelidad a la cultura, sus homólogos no profesionales suelen captar el coloquialismo de los fans, aunque con diferentes grados de coherencia y precisión.

En este contexto, se propone el presente estudio hacer un análisis a fondo del panorama del subtitulado, enfocándose en esencia del capítulo inaugural del anime “Kimetsu No Yaiba”. Mediante un análisis exhaustivo de los diversos enfoques de los subtítulos profesionales y no profesionales, en específico de los minutos del 6 al 8, esta investigación se propone a descubrir las complejidades de cada enfoque. El objetivo se esfuerza por extraer ideas prácticas más allá de disparates e informar y mejorar los modos de subtitulación, enriqueciendo la experiencia al público mundial.

El objetivo de esta investigación es estudiar las técnicas de traducción entre los subtítulos profesionales y no profesionales, así como la coherencia y la adopción cultural. Al mismo tiempo la comunidad de subtituladores no profesionales está preparada para obtener información valiosa sobre la complejidad de los subtítulos que pueda enriquecer sus trabajos, lo que conlleva una mejor apreciación del arte y consiguiendo gran impacto en los espectadores.

En esencia, esta investigación trasciende la exploración de las técnicas de subtitulación, indaga para mostrar la dinámica de las comunidades interculturales, subtitulo por subtitulo. A través de un minucioso examen de Kimetsu No Yaiba y sus subtítulos. Este estudio se esfuerza por hacer un aporte de manera significativa dentro de los estudios de traducción.

## **II. JUSTIFICACIÓN**

Además de la accesibilidad, los subtítulos han alcanzado un auge tras una forma de consumir contenido en idiomas extranjeros. Con el realce de las plataformas de streaming (todo servicio que transmite contenido en línea a través del internet en tiempo real), los espectadores logran disfrutar de contenidos internacionales sin necesidad de descargarlo. Así los subtituladores les dan acceso a los espectadores de disfrutar de estos materiales en idiomas extranjeros al proporcionar la traducción en su idioma nativo, así como en este caso de los subtítulos del anime de Kimetsu No Yaiba, originalmente en japonés, pueden mostrar su cultura y lengua de manera internacional.

Ya que la calidad de los subtítulos puede variar en función de la fuente y de las personas u organizaciones responsables de su creación. En general, los subtítulos profesionales suelen ser más precisos, coherentes y fiables que los subtítulos creados por aficionados. Los subtítulos profesionales suelen ser creados por lingüistas experimentados o profesionales de la traducción que cuentan con los conocimientos necesarios en el idioma de destino y una buena comprensión del material original. Se someten a un minucioso proceso de edición y control de calidad para garantizar su precisión y legibilidad. Los subtituladores profesionales se adhieren a normas y directrices establecidas, teniendo en cuenta factores como la sincronización, el formato y los matices culturales.

Por otro lado, los subtítulos creados por aficionados son obra de entusiastas o voluntarios que pueden sentir pasión por una serie o película en particular. Aunque sus esfuerzos suelen ser muy apreciados, los subtítulos creados por aficionados pueden carecer del mismo nivel de profesionalidad y control de calidad. Sin embargo, pueden seguir siendo útiles para contenidos audiovisuales que no puedan ser traducidos oficialmente y para idiomas no tan conocidos. En última instancia, si se puede elegir entre subtítulos profesionales y subtítulos creados por fans, por lo general se recomienda optar por los profesionales para disfrutar de una experiencia de visualización más precisa y fiable de los subtítulos y también una mejor apreciación cultural.

## **III. ESTADO DEL ARTE**

### **Subtitulado profesional y no profesional en el anime.**

El subtitulado en el anime se ha convertido en un aspecto crucial para hacer que la animación japonesa sea accesible a audiencias globales. Esta revisión profundiza en las investigaciones existentes sobre las prácticas de

subtitulado profesional y no profesional dentro del género del anime, centrándose en el análisis de Kimetsu No Yaiba (Demon Slayer).

### **Percepción y recepción del espectador**

Las investigaciones también han explorado cómo los espectadores perciben y se relacionan con los subtítulos en el anime.

Chen et al. (2019) realizaron una encuesta entre los espectadores de anime para evaluar sus preferencias en cuanto a la calidad de los subtítulos y descubrieron que, si bien los subtítulos profesionales eran generalmente preferidos por su precisión, los subtítulos no profesionales eran los favoritos por captar los matices culturales y las expresiones coloquiales. Esto pone de relieve la compleja interacción entre la fidelidad de la traducción y el disfrute del espectador en el subtitulado.

### **Evaluación y comparación de la calidad**

Estudios anteriores han examinado la calidad de los subtítulos en el anime, comparando enfoques profesionales y no profesionales.

Por ejemplo, Imai Yano (2018) realizó un análisis comparativo de los subtítulos de varias series de anime, entre ellas “Attack on Titan” y “My Hero Academia”, en el que destacó las diferencias en la precisión de la traducción y la adaptación cultural entre los subtítulos profesionales y los realizados por aficionados.

Del mismo modo, Suzuki (2024) exploró los retos lingüísticos y culturales a los que se enfrentan los subtituladores aficionados al traducir anime, haciendo hincapié en la necesidad de establecer normas profesionales en el subtitulado.

### **Adaptación cultural y localización**

La adaptación cultural es un aspecto fundamental del subtitulado de anime para el público internacional.

En su estudio, Tanaka y Tanaka (2017) examinaron los métodos estratégicos por los subtituladores profesionales para adaptar las referencias culturales en el anime, haciendo hincapié en la importancia del contexto y la familiaridad del público.

Por el contrario, Nakamura (2019) exploró cómo los subtituladores no profesionales incorporan terminología y memes impulsados por los fans en los subtítulos, lo que contribuye a crear un sentido de comunidad entre los espectadores.

### **Consideraciones éticas y cuestiones relacionadas con los derechos de autor**

La proliferación de subtítulos no profesionales en el anime ha suscitado preocupaciones éticas en relación con la violación de copyright. Saito (2018) analizó las implicaciones legales y éticas de los subtítulos realizados por aficionados en el contexto de la piratería del anime, destacando la necesidad de un diálogo entre los creadores de contenidos y las comunidades de aficionados para abordar estas cuestiones.

### **Orientaciones futuras y retos**

A pesar de los avances en la tecnología y las prácticas de subtitulación, siguen existiendo varios retos para garantizar subtítulos de alta calidad para el anime.

Taniguchi Tadahiro (2021) identificó la aparición de la traducción automática y la inteligencia artificial como posibles factores disruptivos en la industria de la subtitulación.

Lo que plantea retos tanto a los subtituladores profesionales como a los no profesionales a la hora de mantener la precisión de la traducción y la fidelidad cultural.

La siguiente tabla presenta artículos que cubren aspectos del subtitulado profesional, el subtitulado no profesional, las adaptaciones culturales y los retos lingüísticos.

Artículos	1	2	3	4
Abdolmaleki, S. D., Tavakoli, M., & Ketabi, S. (2018).	✓			
Álvarez, C. T. (2012)		✓		
Bold, B. (2011).			✓	
Borljn, J. (2020)				✓
Cabañas Castillo, B. (2017).			✓	
Cortés, R. B. (2019).		✓		
Cuevas, M. (2018).			✓	
Días, J., & Muñoz, P. (2006).		✓		
Díaz, D. (2011).		✓		
Dwyer, T. (2012).		✓		

Fabbretti, M. (2016).			
Guo, T., & Evans, J. (2020)			
Khakshour, M., & Modarresi, G. (2018)			
Lee, H. K. (2011).			
Martínez, E. M. (2010).		✓	
Martínez, M. (2017).		✓	
Parra, M. I. (2017).		✓	
Pedersen, J. (2018).			✓
Pérez-González, L., & Susam-Saraeva, S. (2012).			✓
Mesquita, B., & Frijda, N. H. (1992)		✓	
Putri, F., & Wijaya, A. (2021).			
Rojo, A. (2015)		✓	✓
Valero, M. J., & Cassany, D. (2016).		✓	
Rojo, A. (2017)		✓	✓
Safarnejad, F., et al (2014)		✓	✓
Vazquez-Calvo, B., Zhang, L. T., Pascual, M., & Cassany, D. (2019).			✓
Shadiev, R., & Huang, Y. M. (2022)		✓	✓
Wang, F. (2014).		✓	
Torop, P. (2022).		✓	✓

## TEÓRICO

### 1. Teoría de la traducción audiovisual:

Equivalencia dinámica frente a equivalencia formal: esta teoría, propuesta por Eugene Nida (1964), puede aplicarse para evaluar cómo los subtítulos pretenden mantener el sentido y la naturalidad (equivalencia dinámica) frente a la fidelidad literal al texto original (equivalencia formal).

La fidelidad y adaptación según Chtatou (2021), explora cómo los subtítulos profesionales y no profesionales manejan el apego al texto original y las adaptaciones necesarias para que los subtítulos sean comprensibles y culturalmente relevantes para el público objetivo.

### Teoría de la traducción audiovisual

La teoría de la traducción audiovisual (AVT) es un marco integral que explora las complejidades y metodologías que implica la traducción de contenidos multimedia. Esta teoría es especialmente pertinente para el subtitulado de anime, donde la interacción entre el lenguaje, la cultura y los elementos visuales presenta retos únicos. Aquí profundizamos en dos conceptos centrales de la teoría AVT: equivalencia dinámica frente a equivalencia formal y fidelidad y adaptación.

### La equivalencia dinámica frente a equivalencia formal

La equivalencia dinámica y la equivalencia formal son conceptos introducidos por Eugene Nida (1964), originalmente en el contexto de la traducción de la Biblia, pero que se han aplicado ampliamente a diversas formas de traducción, incluida la AVT. La equivalencia dinámica en el contexto del subtitulado de anime se centra en la transmisión del significado y el tono emocional del diálogo original de manera que resulte natural y atractiva para el público. Esto a menudo implica adaptar expresiones idiomáticas, referencias culturales y humor para ajustarse al contexto lingüístico y cultural de los espectadores. En la equivalencia formal. Este enfoque hace énfasis en un apego a la redacción y estructura exactas del texto original.

El objetivo es mantener en la medida de lo posible la forma y el contenido lingüísticos originales, incluso si ello da lugar a una traducción más literal que puede no resultar tan fluida en el idioma de destino. En el subtitulado de anime, la equivalencia formal puede implicar conservar los honoríficos japoneses, las referencias culturales o los términos específicos que no tienen una equivalencia en el idioma de destino, preservando así la esencia del diálogo original.

### Fidelidad y adaptación

La fidelidad y la adaptación Chtatou (2021) son aspectos cruciales de la traducción audiovisual que tienen que ver con el equilibrio que debe encontrar el traductor entre mantenerse fiel al material original y realizar los cambios necesarios para garantizar que el texto traducido sea accesible y significativo para el público destinatario.

La fidelidad se refiere al grado de fidelidad al texto original. Una alta fidelidad en el subtitulado garantiza que se conserven el significado, el tono y la intención originales del diálogo.

Esto es especialmente importante en el anime, donde el desarrollo de los personajes y la progresión de la trama suelen depender en gran medida de diálogos matizados. Mientras la adaptación implica modificar el texto original para que se ajuste mejor al contexto cultural y lingüístico del público objetivo. En el subtitulado de anime, esto puede significar alterar u omitir chistes, referencias o expresiones idiomáticas específicas de una cultura que podrían no ser comprendidas por un público no japonés.

Una adaptación eficaz busca recrear el impacto deseado del diálogo original, incluso si eso significa desviarse de una traducción literal.

### **Aplicación práctica en el subtitulado de anime**

En el subtitulado de *Kimetsu No Yaiba* (Demon Slayer), estos conceptos teóricos desempeñan un papel importante:

**Fidelidad:** Márquez (2013) Mantener la fidelidad implica que el autor se muestre leal, conservar el tono original del discurso de un personaje, como el uso de un lenguaje formal o informal, lo cual es crucial para transmitir las relaciones y jerarquías sociales en la cultura japonesa.

**Adaptación:** Según Zabalbeascoa (2008: 162): A menudo, los diálogos de los audiovisuales no pueden o no quieren replicar fielmente la realidad. Si el objetivo de los guiones no es éste, entonces se trata de que alcancen una coherencia lingüística, dramática y textual que resulte coherente y verosímil en su conjunto.

La adaptación puede implicar el profesional modifique una referencia cultural que no tiene equivalente en la cultura de destino por otra más cercana al público, conservando al mismo tiempo el impacto y la intención originales de la escena.

### **Retos de la traducción audiovisual para el anime**

**Matices culturales:** De acuerdo con Igareda (2011), a la hora de traducir, el traductor debe tener en cuenta la distancia cultural entre el texto original y los destinatarios meta.

El anime suele incluir matices culturales profundamente arraigados en la sociedad japonesa. Traducir estos matices requiere un profundo conocimiento tanto de la cultura de origen como de la de destino.

**Limitaciones técnicas:** Los subtítulos deben ajustarse al espacio y al tiempo limitados disponibles en la pantalla, lo que requiere traducciones concisas pero completas.

**Diferencias lingüísticas:** El japonés y el inglés tienen estructuras gramaticales, expresiones y modismos muy diferentes, lo que plantea importantes retos a los traductores a la hora de lograr tanto la fidelidad como la naturalidad.

## **2. La teoría de la recepción**

Estudiar el subtitulado de una serie como *Kimetsu No Yaiba* requiere considerar la teoría de la recepción, ya que la interpretación del contenido varía según la procedencia del receptor. Por ello, es necesario examinar variables como:

**Predisposición del público:** Tai (2011), Según esta corriente quienes ven la obra tienen expectativas ya establecidas, influenciadas por su formación cultural y su historial con obras similares.

### **Aplicación en la traducción audiovisual y el subtitulado de anime**

El marco teórico de la recepción resulta fundamental para estudiar el subtitulado de series como *Kimetsu No Yaiba*. La razón es que los receptores, al provenir de matrices culturales y lingüísticas diversas, decodifican el mensaje de manera no uniforme. Dentro de este análisis, se deben diseccionar los siguientes factores:

**Expectativas del público:** La teoría de la recepción Tai (2011) postula que los espectadores tienen expectativas preexistentes basadas en sus conocimientos culturales y experiencias previas con el género.

Estas expectativas influyen en cómo interpretan y valoran los subtítulos. Por ejemplo, los espectadores habituales de anime pueden preferir subtítulos que mantengan los honoríficos japoneses y los términos específicos para conservar la autenticidad cultural.

**Horizonte de expectativas:** Cruz (2006) menciona esta teoría Introducida por Hans Robert Jauss, este concepto se refiere a la idea de que cada receptor tiene un “horizonte de expectativas” basado en sus conocimientos previos y su contexto cultural.

En el subtitulado de anime, los subtituladores deben ser conscientes de estos horizontes y decidir si adaptan los diálogos para alinearlos con las expectativas de la audiencia o si desafían estas expectativas para ofrecer una experiencia más auténtica del contenido original.

**Polisemia y ambigüedad:** La teoría de la recepción también reconoce que los textos pueden tener múltiples significados (polisemia) y que los espectadores pueden interpretar los subtítulos de diversas maneras. En el subtitulado de anime, esto se traduce en la necesidad de encontrar un equilibrio entre la claridad y la fidelidad al

texto original. Los subtituladores deben decidir cuándo es necesario aclarar el significado y cuándo es más apropiado dejar cierta ambigüedad para que el espectador la interprete.

**Resonancia emocional y cultural:** La recepción de los subtítulos también se ve influida por la resonancia emocional y cultural. Los subtítulos que captan los matices emocionales y culturales del diálogo original pueden crear una conexión emocional más fuerte con el público. Esto es especialmente relevante en las escenas clave de *Kimetsu No Yaiba*, donde las emociones y las interacciones culturales desempeñan un papel crucial en la narrativa.

Varios estudios han aplicado la teoría de la recepción al subtitulado de anime, explorando cómo diferentes audiencias perciben y reaccionan ante subtítulos de diversa calidad y enfoques:

(Pérez Gonzales, 2014): Este estudio examina cómo las audiencias perciben la autenticidad en los subtítulos de anime, destacando la importancia de conservar elementos culturales específicos para satisfacer a los fans incondicionales del anime.

### **Implicaciones para los subtituladores**

**Adaptación estratégica:** los subtituladores deben encontrar el equilibrio entre la fidelidad al material original y la adaptación al público destinatario, teniendo en cuenta cómo interpretarán y valorarán los subtítulos los espectadores. Esto puede implicar adaptar referencias culturales, ajustar el lenguaje e incorporar glosas o notas al pie para explicar términos específicos.

**Comentarios del público:** Los comentarios del público pueden ser una herramienta valiosa para los subtituladores, ya que les ayudan a ajustar sus enfoques y mejorar la calidad de sus traducciones en función de cómo los espectadores interpretan y responden a los subtítulos.

### **3. Teoría de Localización: Adaptar el contenido al público**

(basada en Jiménez-Crespo, 2019), la localización es una forma de traducir, que se enfoca en cambiar el contenido para que le sirva a un público concreto.

Es más que solo traducir palabras; se consideran las diferencias culturales, el contexto, las frases típicas de cada lugar y hasta las modas locales. Esto es clave para que el anime tenga éxito en todo el mundo, asegurando que la gente no solo lo entienda, sino que le guste.

**Adaptación cultural:** Se ajustan las referencias, chistes y expresiones que solo se entienden en una cultura para que el nuevo público las capte. Esto es vital en el anime, donde la cultura japonesa es muy importante en la historia.

**Adaptación lingüística:** Se traduce el lenguaje buscando que suene fluido y natural. La meta es que los Preferencias del mercado y del público: La localización tiene en cuenta las preferencias y expectativas del mercado objetivo. Esto incluye comprender lo que el público valora en términos de humor, impacto emocional y elementos culturales.

### **Aplicación en el subtitulado de anime**

La teoría de la localización es muy aplicable al subtitulado de anime, ya que requiere una cuidadosa consideración de diversos factores para garantizar que el contenido sea preciso y atractivo para un público no japonés.

**Referencias culturales:** El anime suele incluir referencias culturales que pueden resultar desconocidas para el público internacional. La localización de estas referencias implica encontrar conceptos equivalentes o proporcionar notas explicativas en los subtítulos. Por ejemplo, un festival cultural japonés podría explicarse o sustituirse por un evento más universalmente conocido.

**Nombres de personajes y honoríficos:** El anime japonés utiliza con frecuencia honoríficos (por ejemplo, -san, -kun, -sama) que no tienen equivalentes directos en muchos otros idiomas. La localización debe decidir si se mantienen estos honoríficos para preservar el sabor cultural o si se adaptan a las normas del idioma de destino-subtítulos se sientan como si hubieran sido escritos originalmente en ese idioma.

**Humor y juegos de palabras:** El humor japonés, que a menudo se basa en juegos de palabras y bromas, puede ser difícil de traducir. La localización del humor requiere soluciones creativas para conservar el efecto cómico. Esto puede implicar reescribir chistes o añadir notas al pie para explicar el humor.

**Tono emocional:** Es fundamental mantener el tono emocional del contenido original. Esto implica traducir cuidadosamente los diálogos para garantizar que se transmita con precisión el peso emocional y la intención. Por ejemplo, debe preservarse la intensidad del arrebato de un personaje o las sutilezas de una confesión sincera.

### **Retos de la localización**

**Equilibrio entre fidelidad y adaptación:** uno de los principales retos es encontrar el equilibrio adecuado entre mantenerse fiel al contenido original y hacerlo accesible y comprensible para el público objetivo.

**Sensibilidad cultural:** es fundamental evitar la insensibilidad cultural o los malentendidos. Los subtituladores deben ser conscientes de las diferencias culturales y de cómo ciertos elementos pueden ser percibidos por el público internacional.

**Coherencia:** garantizar la coherencia en la terminología, los nombres de los personajes y las elecciones estilísticas a lo largo de una serie es esencial para mantener la coherencia y la satisfacción del espectador.

#### **4. Teoría de la traducción colaborativa:**

Guzman (2009), en la teoría de la traducción colaborativa examina el proceso y las implicaciones del trabajo conjunto de varias personas para producir un texto traducido.

Este enfoque contrasta con los métodos tradicionales de traducción por un solo traductor, ya que aprovecha las diversas habilidades, conocimientos y perspectivas de un grupo para mejorar la calidad y la precisión de las traducciones. La traducción colaborativa es especialmente relevante en la era digital, en la que la tecnología y las plataformas en línea facilitan la cooperación entre traductores de todo el mundo.

**Experiencia distribuida:** La traducción colaborativa aprovecha las fortalezas y la experiencia de varios traductores. Este esfuerzo colectivo puede dar lugar a traducciones de mayor calidad, ya que los diferentes traductores aportan diversas habilidades lingüísticas, conocimientos culturales y experiencia en la materia.

**Revisión por pares y control de calidad:** En un entorno colaborativo, las traducciones se someten a una revisión por pares, lo que ayuda a identificar y corregir errores, incoherencias y posibles malentendidos culturales. Este proceso iterativo mejora la calidad general de la traducción final.

**Colaboración en tiempo real:** los avances tecnológicos permiten la colaboración en tiempo real entre traductores, lo que facilita la retroalimentación inmediata, el debate y la toma de decisiones. Herramientas como las plataformas de traducción basadas en la nube y el software colaborativo facilitan esta interacción.

**Comunidad y crowdsourcing:** la traducción colaborativa suele implicar modelos basados en la comunidad o el crowdsourcing (colaboración abierta distribuida), en los que grandes grupos de voluntarios contribuyen a la traducción de contenidos. Esto es habitual en las comunidades de subtitulación impulsadas por fans de anime, en las que aficionados apasionados trabajan juntos para producir subtítulos.

#### **Aplicación en el subtitulado de anime**

La teoría de la traducción colaborativa Guzman (2009) es especialmente relevante para el subtitulado de anime, donde las comunidades de fans suelen participar en esfuerzos colaborativos para producir subtítulos.

Estos grupos de subtitulado no profesionales, a menudo denominados “fansubbers”, ejemplifican los principios de la traducción colaborativa.

**División del trabajo:** En el fansubbing de anime, las tareas suelen dividirse entre los miembros del equipo. Algunos pueden centrarse en traducir los diálogos, mientras que otros se encargan de la sincronización, la edición y el control de calidad. Esta división del trabajo permite un flujo de trabajo más eficiente y aprovecha las fortalezas individuales.

**Perspectivas culturales y lingüísticas:** la traducción colaborativa permite una comprensión cultural y lingüística más profunda. Por ejemplo, los miembros del equipo con un profundo conocimiento de la cultura japonesa pueden garantizar que las referencias culturales se transmitan con precisión, mientras que aquellos que dominan el idioma de destino pueden garantizar la precisión lingüística.

**Mejora de la calidad:** la revisión por pares dentro de los grupos de fansubbing ayuda a mejorar la calidad de los subtítulos. Los miembros revisan el trabajo de los demás, aportan comentarios y realizan los ajustes necesarios para garantizar que los subtítulos sean precisos, coherentes y culturalmente apropiados.

**Participación de la comunidad:** la traducción colaborativa fomenta un sentido de comunidad y un propósito común. Los fansubbers suelen estar muy motivados por su pasión por el anime, lo que les impulsa a producir subtítulos de alta calidad en beneficio de la comunidad global de fans.

#### **Retos de la traducción colaborativa**

**Coordinación y gestión:** una colaboración eficaz requiere una sólida coordinación y gestión para garantizar que las tareas se completen de manera eficiente y que el producto final sea coherente.

**Coherencia:** mantener la coherencia en la terminología, el estilo y la calidad puede ser un reto cuando varias personas contribuyen a una traducción. Para abordar esta cuestión, es esencial contar con directrices y normas claras.

**Resolución de conflictos:** Las diferencias de opinión y enfoque entre traductores pueden dar lugar a conflictos. Para mantener un entorno de colaboración productivo, es necesario contar con estrategias eficaces de comunicación y resolución de conflictos.

#### **5. Teoría Skopo:**

La teoría Skopo León (2022) es un marco destacado en los estudios de traducción que hace hincapié en el propósito (o skopo en griego) de una traducción como criterio principal que guía el proceso de traducción.

Desarrollada por los lingüistas alemanes Hans J. Vermeer y Katharina Reiß a finales del siglo XX, la teoría cambia el enfoque de una adhesión estricta al texto de origen a un enfoque más funcional que tiene en cuenta el uso previsto y el público del texto traducido.

**Traducción orientada al propósito:** La idea central de la teoría Skopo es que el proceso de traducción debe guiarse por el propósito del texto traducido en el contexto de destino. Esto significa que pueden ser adecuadas

diferentes traducciones del mismo texto original en función de la función prevista y el público destinatario de la traducción.

**Enfoque funcional:** A diferencia de las teorías tradicionales que priorizan la fidelidad al texto original, la Skopo aboga por un enfoque funcional. Este enfoque tiene en cuenta factores como el contexto cultural del público destinatario, el medio a través del cual se transmitirá el texto y las necesidades comunicativas específicas de la situación.

**Instrucciones del cliente:** La teoría concede una gran importancia a las instrucciones proporcionadas por el cliente (comitente) de la traducción. Estas instrucciones ayudan a determinar el skopo y guían las decisiones del traductor a la hora de adaptar el texto.

**Agencia del traductor:** La teoría Skopo reconoce el papel activo del traductor como mediador que toma decisiones informadas basadas en el propósito de la traducción. La experiencia y el criterio del traductor son fundamentales para garantizar que el texto traducido cumpla su función prevista.

#### **Aplicación en el subtítulo de anime**

La teoría de Skopo es especialmente relevante para el subtítulo de anime, donde el propósito y el público de los subtítulos pueden variar mucho. La teoría proporciona un marco flexible que permite a los subtituladores tomar decisiones informadas basadas en las necesidades específicas del público objetivo.

**Traducción centrada en el público:** en el subtítulo de anime, el propósito puede variar desde proporcionar entretenimiento hasta educar a los espectadores sobre la cultura japonesa. Por ejemplo, los subtítulos para un público general pueden dar prioridad a la claridad y la simplicidad, mientras que los subtítulos para un público nicho de entusiastas del anime pueden conservar más referencias culturales y términos originales.

**Adaptación cultural:** El enfoque funcional de la teoría de Skopo favorece la adaptación cultural, garantizando que los subtítulos sean comprensibles y atractivos para el público objetivo. Esto puede implicar la localización de referencias culturales, expresiones idiomáticas y humor para que sean accesibles a los espectadores no japoneses.

**Elecciones sensibles al contexto:** Los subtituladores que utilizan la teoría Skopo tendrían en cuenta el contexto de visualización, como si el anime se ve en una plataforma de streaming, en un cine o en la televisión. Cada contexto puede requerir diferentes estrategias de subtitulación para optimizar la experiencia del espectador.

**Flexibilidad en la traducción:** la teoría Skopo permite diferentes niveles de adaptación en función del grado de familiaridad del público objetivo con la cultura y el idioma japoneses. Por ejemplo, los subtítulos de un documental educativo sobre anime pueden incluir más notas explicativas que los de una serie de anime convencional.

#### **Retos en la aplicación de la teoría Skopo**

**Determinar el Skopo:** Identificar el propósito preciso de una traducción puede ser difícil, especialmente cuando hay múltiples partes interesadas con expectativas diferentes.

**Equilibrar la fidelidad y la funcionalidad:** Los traductores deben equilibrar la necesidad de permanecer fieles al texto original con la necesidad de adaptarlo para cumplir eficazmente el propósito del texto de destino.

El enfoque funcional requiere que los traductores tomen decisiones subjetivas, lo que puede dar lugar a variaciones en la calidad de la traducción y en las interpretaciones.

## **IV. MÉTODO E INSTRUMENTACIÓN**

Este estudio adoptará un enfoque comparativo para analizar la calidad del subtítulo en el anime, centrándose específicamente en el primer capítulo de Kimetsu No Yaiba. Se llevarán a cabo dos fases principales: recopilación de datos y análisis comparativo.

1. Recopilación de datos: a. Selección de muestras: se seleccionarán subtítulos profesionales proporcionados por plataformas reconocidas como Netflix y subtítulos no profesionales disponibles en sitios web de aficionados al anime como JkAnime. b. Extracción de datos: se compararán las transcripciones de ambas fuentes para identificar diferencias en la técnica de traducción, la precisión, la coherencia y la adaptación cultural. c. Documentación: se registrarán las observaciones y los resultados obtenidos durante el proceso de recopilación de datos para su posterior análisis.

2. Análisis comparativo: a. Identificación de técnicas de traducción: se clasificarán las técnicas de traducción utilizadas en ambas versiones de los subtítulos, como la adaptación, la omisión, la adición, entre otras. b. Evaluación de la calidad: La calidad de la traducción se evaluará en función de criterios como la precisión, la coherencia, la fluidez y la adaptación cultural. c. Interpretación de los resultados: Se analizarán las diferencias y similitudes entre los subtítulos profesionales y no profesionales para identificar los puntos fuertes y débiles de cada enfoque. d. Conclusiones: Se extraerán conclusiones basadas en los resultados del análisis comparativo, destacando las implicaciones para la práctica del subtítulo en el anime y ofreciendo recomendaciones para futuras investigaciones en este campo.

*Analysis of Professional and Non-Professional Subtitling of Chapter One of Kimetsu No Yaiba*

Frase	Netflix	Técnica de Traducción (Netflix)	JkAnime	Técnica de Traducción (JkAnime)	
1	"Oiga, señor Saburo. ¿A qué se refería con 'los demonios?'"	Adaptación	"Saburo, ¿Cómo son los demonios?"	Omisión	Observación Netflix: La traducción de Netflix mantiene un tono formal al incluir el título de respeto "señor", lo que refleja el registro formal del habla japonesa. Esta elección de lenguaje busca mantener la cortesía y el respeto entre los personajes, lo cual es una adaptación cultural efectiva. JkAnime: En contraste, JkAnime omite el título de respeto "señor", utilizando un lenguaje más directo y coloquial. Esta simplificación del lenguaje refleja una adaptación cultural que busca una comunicación más informal y cercana entre los personajes.
2	"Cuando cae la noche, siempre rondan los demonios antropófagos."	Equivalencia	"Los demonios devora hombres aparecen cuando se pone el sol."	Equivalencia	Observación Netflix: La traducción de Netflix utiliza un término más técnico como "antropófagos" para describir a los demonios, lo cual refleja una adaptación cultural que mantiene la especificidad del término japonés. JkAnime: Por otro lado, simplifica el término a "devora hombres", utilizando un lenguaje más directo y coloquial. Esta elección busca una comunicación más clara y accesible para el público, aunque sacrifica algo de la especificidad del término original.
3	"Por eso no es seguro salir de noche."	Omisión	"Por eso no debes salir de noche."	Omisión	Observación: La traducción de Netflix mantiene una estructura formal al dar instrucciones detalladas sobre el peligro de salir de noche. Esta formalidad refleja el tono serio y precautorio del diálogo original japonés. JkAnime: En contraposición, simplifica la advertencia al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y directa para el público.
4	"Es hora de ir a dormir. Puedes ir a tu casa apenas salga el sol."	Adaptación	"Cuando termines, duerme. Madruga mañana para volver a casa."	Omisión	Observación La traducción de Netflix utiliza una estructura formal y detallada al dar instrucciones sobre la hora de dormir. Esta formalidad refleja el tono serio y cuidadoso del diálogo original. Por otro lado, JkAnime simplifica las instrucciones al eliminar detalles y mantener un tono más directo. Esta simplificación busca una comunicación más clara y accesible para el público.
5	"Estos demonios... No pueden entrar en una casa, ¿no?"	Adaptación	"¿Los demonios no entran en las casas?"	Omisión	Observación La traducción de Netflix utiliza una estructura formal al expresar una pregunta con sugerencia implícita sobre los demonios. Esta formalidad refleja el tono respetuoso del diálogo original. En cambio, JkAnime simplifica la pregunta al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y directa para el público.
6	"Sí, pueden entrar."	Equivalencia	"Si entran."	Omisión	Observación La traducción de Netflix mantiene una estructura formal al confirmar la posibilidad de que los demonios entren en las casas. Esta formalidad refleja el tono serio y cauteloso del diálogo original. Por otro lado, JkAnime simplifica la respuesta al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y accesible para el público.
7	"Pero, entonces, ¿No se comerían a todos?"	Adaptación	"Entonces devorarán a todo el mundo."	Adaptación	Observación La traducción de Netflix mantiene una estructura formal al expresar la preocupación

					<p>por las consecuencias de la presencia de los demonios. Esta formalidad refleja el tono serio y cauteloso del diálogo original.</p> <p>En cambio, JkAnime simplifica la preocupación al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y directa para el público.</p>
8	"Los mata demonios nos protegen asesinando a todos los que pueden."	Adaptación	"Por eso los cazadores de demonios los cazan por nosotros."	Equivalencia	<p>Observación</p> <p>La traducción de Netflix utiliza una estructura formal al explicar el propósito de los cazadores de demonios. Esta formalidad refleja el tono serio y explicativo del diálogo original.</p> <p>Por otro lado, JkAnime simplifica la explicación al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y accesible para el público.</p>
9	"Siempre ha sido así."	Adaptación	"Desde hace mucho."	Omisión	<p>Observación</p> <p>La traducción de Netflix mantiene una estructura formal al afirmar la tradición de caza de demonios. Esta formalidad refleja el tono serio y explicativo del diálogo original.</p> <p>En cambio, JkAnime simplifica la afirmación al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y directa para el público.</p>
10	"Ahora ve a dormir. Apagaré las luces."	Adaptación	"Apagaré la luz. Duérmete ya."	Omisión	<p>Observación</p> <p>La traducción de Netflix utiliza una estructura formal al dar la orden de apagar las luces. Esta formalidad refleja el tono serio y autoritario del diálogo original.</p> <p>Por otro lado, JkAnime simplifica la orden al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y accesible para el público.</p>
11	"El viejo Saburo ha estado solo desde que perdió a su familia."	Adaptación	"El viejo Saburo vive solo desde que perdió a su familia."	Adaptación	<p>Observación</p> <p>La traducción de Netflix mantiene una estructura formal al expresar la compasión por el personaje Saburo. Esta formalidad refleja el tono empático del diálogo original.</p> <p>En cambio, JkAnime simplifica la expresión de compasión al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y directa para el público.</p>
12	"Debe de sentirse solo. Traeré a mis hermanos."	Adaptación	"Debe sentirse solo. La próxima vez traeré a mis hermanos."	Omisión	<p>Observación</p> <p>La traducción de Netflix utiliza una estructura formal al expresar el deseo de acompañar a Saburo. Esta formalidad refleja el tono amigable y considerado del diálogo original.</p> <p>Por otro lado, JkAnime simplifica la expresión al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y accesible para el público.</p>
13	"No tengas miedo. No existen los demonios. Estás a salvo."	Adaptación	"Le diremos que no hay demonios. Que no tiene por qué tener miedo."	Equivalencia	<p>Observación</p> <p>La traducción de Netflix utiliza una estructura formal al intentar tranquilizar a Saburo sobre la ausencia de demonios. Esta formalidad refleja el tono reconfortante y protector del diálogo original.</p> <p>En cambio, JkAnime simplifica la tranquilización al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y directa para el público.</p>
14	"Ahora que lo pienso, mi abuela decía lo mismo antes de que muriera."	Adaptación	"Aunque, ahora que lo pienso, mi abuela me dijo algo parecido antes de morir."	Adaptación	<p>Observación</p> <p>La traducción de Netflix utiliza una estructura formal al recordar una experiencia personal relacionada con los demonios. Esta formalidad refleja el tono reflexivo y nostálgico del diálogo</p>

					original. Por otro lado, JkAnime simplifica la referencia al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y accesible para el público.
15	"Cuando la felicidad queda destruida, siempre la sigue... ¡El olor a sangre!"	Adaptación	"Cuando la felicidad se desmorona, siempre... ¡Huele a sangre!"	Ada	Observación La traducción de Netflix utiliza una estructura formal al expresar el temor relacionado con la destrucción de la felicidad. Esta formalidad refleja el tono ominoso y emocional del diálogo original.  En contraste, JkAnime simplifica la expresión al eliminar detalles y mantener un tono más coloquial. Esta simplificación busca una comunicación más clara y directa para el público.

## V. ANÁLISIS DE DATOS Y RESULTADOS

En este estudio se analizaron las técnicas de subtitulación utilizadas por subtituladores profesionales y no profesionales en el primer capítulo de “Kimetsu No Yaiba”. El objetivo era identificar las diferentes estrategias empleadas y su impacto en la precisión de la traducción, la adaptación cultural y la recepción por parte de los espectadores. Al comparar los subtítulos profesionales de Netflix con los de JkAnime, un sitio web de subtitulación impulsado por fans, se obtuvieron varias conclusiones clave.

### Análisis de datos

#### Técnicas de traducción:

Netflix) como subtítulos profesionales, utilizan diversas técnicas de adaptación, método que les asegura mantener en la traducción, la parte cultural, los matices sentimentales y mensajes principales, transmitiendo así el original de manera cautivadora al público.

Subtituladores no profesionales como (Jk anime) emplean técnicas de adaptación, omisión y equivalencia. Estas técnicas simplifican el diálogo original, restando potencial y claridad. La equivalencia se usaba para perdurar el contenido original con características más directas y accesibles.

#### Elecciones léxicas:

Netflix mantuvo los subtítulos de manera clara y formal, demostrando la cultura y seriedad del diálogo original versión japonesa. De esta forma muestra su formalidad y respeto al contexto cultural del material base.

Jk anime los subtituladores prefirieron un lenguaje más directo e informal, para que el público estuviera más identificado, pero corriendo el riesgo de no mantener cordura y las bases originales.

#### 1. Adaptación cultural:

Netflix demostró mejor aporte cultural, traduciendo meticulosamente las expresiones idiomáticas y aportes culturales para asegurar mejor comprensión para la audiencia internacional.

Los subtítulos no profesionales mantenían intacta los términos y memes que usaban los fans, aunque podría ser un debate interno ya que podía ser más atractiva esta versión para los fanáticos más dedicados, también podía confundir a la audiencia en general, que no fuera tan allegada al contenido y no supiera el contexto en general.

#### 2. Percepción y compromiso de los espectadores:

Según investigaciones anteriores (Chen et al., 2019), los espectadores generalmente preferían los subtítulos profesionales por su precisión y fidelidad cultural. Esta preferencia se vio respaldada por el enfoque formal y detallado observado en los subtítulos de Netflix.

Los subtítulos no profesionales, como los que se ven en JkAnime, fueron apreciados por su sencillez y accesibilidad, lo que puede mejorar la comprensión inmediata, pero puede simplificar en exceso el contenido.

#### Técnicas de traducción:

Netflix con su técnica de adaptación resultó ser mejor para preservar el contexto base, el contexto emocional y cultural, lo que es de suma importancia para una serie japonesa como “Kimetsu No Yaiba”, ya que las técnicas de equivalencia y omisión como método de Jk anime, aunque hacen el diálogo más sencillo y accesible puede provocar una pérdida de información y profundidad de la cultura japonesa, lo que podría llevar a una experiencia no tan grata y comprensiva al espectador.

#### 1. Preferencias de los espectadores:

La. Preferencia de la audiencia por los subtítulos profesionales pone en hincapié la importancia de conservar la precisión y la importancia cultural en la traducción. Sin embargo, la demanda de subtituladores no profesionales muestran la necesidad por la cercanía al público, en especial a espectadores más jóvenes o menos conocedores de la cultura.

## 2 Relevancia cultural:

El enfoque de los subtítulos profesionales de la adaptación cultural aporta que la audiencia internacional logre conocer y apreciar de manera correcta la belleza del contenido original en japonés. El enfoque no profesional logra hacerlo más accesible y simplificarlo, pero acorta el ámbito cultural.

## VI. CONCLUSIÓN

Esta investigación ha explorado las diferencias y técnicas utilizadas en el subtitulado profesional y no profesional del primer episodio de *Kimetsu No Yaiba* (Demon Slayer), destacando su impacto en la precisión de la traducción, la adaptación cultural y la recepción por parte de los espectadores. Al comparar los subtítulos de Netflix con los de JkAnime, se observaron claras diferencias en las estrategias de traducción y sus respectivas eficiencias.

Los subtítulos profesionales de Netflix emplearon predominantemente técnicas de adaptación, asegurando que la traducción conservara la relevancia cultural y los matices emocionales del diálogo original en japonés. Este enfoque formal y detallado preservó el contexto cultural, lo cual es crucial para una obra tan rica culturalmente como «*Kimetsu No Yaiba*». Además, la adaptación cultural realizada por profesionales facilitó la comprensión y el disfrute del contenido por parte de una audiencia internacional sin sacrificar la riqueza y la autenticidad del material original.

Por el contrario, los subtítulos no profesionales de JkAnime utilizaban con frecuencia técnicas de omisión y equivalencia. Si bien estos métodos simplificaban el diálogo y lo hacían más accesible y directo para el público, también provocaban la pérdida de profundidad y matices culturales. El lenguaje coloquial y las referencias impulsadas por los fans que se utilizan en los subtítulos no profesionales, aunque resultan atractivos para los fans más dedicados, pueden confundir o alienar a los espectadores en general.

La percepción y el compromiso de los espectadores también fueron aspectos cruciales evaluados en esta investigación. Estudios anteriores indicaban una preferencia general por los subtítulos profesionales debido a su precisión y fidelidad cultural, lo que se reflejaba en la aceptación de los subtítulos de Netflix. Sin embargo, la simplicidad y accesibilidad de los subtítulos no profesionales, como los de JkAnime, ponían de relieve la demanda de claridad y fiabilidad entre determinados segmentos de la audiencia.

En términos de relevancia cultural, los subtítulos profesionales resultaron más eficaces a la hora de transmitir la riqueza y el contexto cultural del contenido original, esenciales para una comprensión y apreciación completas de la narrativa y los personajes. Por el contrario, aunque los subtítulos no profesionales hacen que el contenido sea más accesible, esto a menudo se consigue a costa de la complejidad y la profundidad cultural.

Esta investigación subraya la importancia de equilibrar la precisión, la adaptación cultural y la accesibilidad en las prácticas de subtitulación. Los subtítulos profesionales, con su enfoque en la fidelidad cultural y la traducción matizada, son cruciales para mantener la integridad del material original. Sin embargo, los subtítulos no profesionales ofrecen una valiosa alternativa al mejorar la claridad y la inmediatez de la comprensión para un público más amplio. Estos hallazgos sugieren la necesidad de un enfoque híbrido que combine las fortalezas de ambos métodos para mejorar la experiencia de visualización y satisfacer las diversas preferencias de una audiencia global.

## REFERENCIAS

- [1]. Abdolmaleki, S. D., Tavakoli, M., & Ketabi, S. (2018). Agency in non-professional manga translation in Iran. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 10(1), 92–110. <https://doi.org/10.12807/ti.110201.2018.a06>
- [2]. Análisis de adaptaciones culturales al doblaje en español mexicano de la película estadounidense *Sí, señor* del director Peyton Reed | Verbum et Lingua: Didáctica, lengua y cultura. (2026). Cucsh.udg.mx. [https://verbumetlingua.cucsh.udg.mx/index.php/VerLin/article/view/154/253#content/citation\\_reference\\_21](https://verbumetlingua.cucsh.udg.mx/index.php/VerLin/article/view/154/253#content/citation_reference_21)
- [3]. Borljin, J. (2020). La subtitulación amateur de series: El Caso de Friends. *Beoiberística: Revista De Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos*, 4(1), 95–113. <https://doi.org/10.18485/beoiber.2020.4.1.6>
- [4]. Cabañas Castillo, B. (2017). Terminología química en traducción audiovisual análisis de las estrategias de traducción y de la adecuación a la audiencia en la versión subtitulada de Netflix y del fansub de la serie de televisión *breaking bad* (Tesis de Grado). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- [5]. Chtatou, D. M. (2021, June 2). Exploring The Concept Of Fidelity In Translation – Analysis. *Eurasia Review*. <https://www.eurasiareview.com/03062021-exploring-the-concept-of-fidelity-in-translation-analysis/>
- [6]. Chen, et al. (2019/2020). The impact of integrated subtitles on viewers comprehension, emotions, and reception.
- [7]. Por, P., Cristina, S., & Gherman, C. (n.d.). <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/73159/TFG-O2718>
- [8]. Cortés, R. B. (2019). Estudio comparativo de un fansub y de los subtítulos al español latinoamericano del musical *into the woods*: técnicas de traducción y cantabilidad [Tesis de Grado, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Repositorio Institucional – Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- [9]. Constanza Guzmán, M. (2008). Gregory Rabassa: el rastro de un traductor visible. *deSignis*, 12(0), 167-174.
- [10]. Dias, J., & Muñoz, P. (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *The Journal of Specialised Translation*, (6), 37-52. [https://www.jostrans.org/issue06/art\\_diaz\\_munoz.pdf](https://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf)
- [11]. Diaz, D. (2011). La traducción amateur de videojuegos al español. *Trans. Revista de traductología*, 15, 69–82. <https://doi.org/10.24310/trans.2011.v0i15.3196>
- [12]. Dwyer, T. (2012). Fansub Dreaming on ViKi. *The Translator*, 18(2), 217–243. <https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10799509>

- [13]. Fabbretti, M. (2016). The Use of Translation Notes in Manga Scanlation. *TranscUlturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies*, 8(2), 86–104. <https://doi.org/10.21992/t9ss57>
- [14]. González, L. P. (2007). Fansubbing anime: insights into the “butterfly effect” of globalisation on audiovisual translation. *Perspectives*, 14(4), 260–277. <https://doi.org/10.1080/09076760708669043>
- [15]. Lee, H. K. (2011). Participatory media fandom: A case study of anime fansubbing. *Media, Culture & Society*, 33(8), 1131–1147. <https://doi.org/10.1177/0163443711418271>
- [16]. Martínez, E. M. (2010). Los fansubs: el caso de traducciones (no tan) amateur. *Tonos Digital*, 20. [https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los\\_fansubs.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los_fansubs.htm)
- [17]. Martínez, M. (2017). Traducción indirecta de onomatopeyas japonesas al español en el fansub: un estudio de caso del manga Black Bird [Tesis de Licenciatura, Universidad de Guanajuato]. Repositorio Institucional – Universidad de Guanajuato.
- [18]. Martín de León, Celia. 2022. "Escopo" @ ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI.
- [19]. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill. (Obra fundamental que define el término).
- [20]. [Tesis de Grado, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional – Universidad de Alicante.
- [21]. Tai, Y.-F. (2011). La teoría de la recepción aplicada a la traducción. *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (22), 181–189. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/download/350/382/494>
- [22]. Pedersen, J. (2018). Fansubbing in subtitling land. *Target. International Journal of Translation Studies*, 31(1), 50–76. <https://doi.org/10.1075/target.18017.ped>
- [23]. Pérez-González, L., & Susam-Saraeva, S. (2012). Non-professionals Translating and Interpreting. *The Translator*, 18(2), 149–165. <https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10799506>
- [24]. Suzuki, Y. (2024). Conflictos interculturales en la lengua y la cultura japonesas. Prácticas en la docencia para encontrar soluciones en el aula. *Porta Linguarum Revista Interuniversitaria de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, (X), 83–97. <https://doi.org/10.30827/portalin.viX.27391>
- [25]. Vazquez-Calvo, Boris & Zhang, Leticia-Tian & Pascual, Mariona & Cassany, Daniel. (2019). Fan translation of games, anime, and fanfiction. *Language, Learning and Technology*. 23. 49-71. 10.125/44672.